

*D

91 dô wânde ich, daz rîterschaft
mich neme von ungemüetes kraft.
der hân ich hie ein teil getân.
nû wænet manec **ungewisser** man,
5 daz mich ir swerze jagte dan.
die sach ich vûr die sunnen an.
ir wîplîch prîs mir **vüeget** leit.
si ist ein **buckel ob** der werdeheit.
Einez undz ander muoz ich klagen:
10 ich sach mînes bruoder wâpen tragen
mit ûf kêrtem orte.”
owê mir dirre worte!
daz **mære wart dô** jâmerlîch.
von **wazzer** wurden diu ougen rîch
15 dem werden Spanole.
”owî, kûneginne **Fole**,
durch dîne minne gap den lîp
Galoes, den elliu wîp
von herzen klagen solten
20 mit triwen, ob si wolten,
daz ir site **bræhte**
lop, swâ mans **gedæhte**.
Kûnegîn von Averre,
swie **lützel dir daz** werre,
25 den mâg ich doch durch dich verlôs,
der **rîterlîchen** ende kôs
von einer tjost, diu in sluoc,
der dîn kleinôt truoc.
Vürsten, die gesellen sîn,
30 tuont herzenlîche **ir klagen** schîn.

D

9 *Initiale D* 23 *Majuskel D* 29 *Majuskel D*

15 Spanole] Spanôle D 16 Fole] Fôle D 25 doch] [dorh]: doch D
30 tuont] [tvvt]: tvnt D

*m

dô wând ich, daz **mich** ritterschaft
neme von ungemüetes kraft.
der hân ich hie ein teil getân.
nû wænet †man†**ungewisser** man,
5 daz mich ir swerze jagete dan.
die sach ich vûr die sunnen an.
ir wîplîch prîs mir **vüeget** leit.
si ist ein **buckel ob** der werdicheit.
†ganz†**und daz ander muoz ich sagen:**
10 ich sach mînes bruoder wâpen tragen
mit ûf gekêrtem orte.”
ouwê mir dirre worte!
Daz **mære wart dô** jâmerlîch.
von **swerze** wurden diu ougen rîch
15 dem werden Spanole.
er sprach: ”ouwê, kûneginne **Fole**,
durch dîne minne gap den lîp
Galoes, den elliu wîp
von herzen klagen solten
20 mit triuwen, ob si wolten,
daz ir site **bræhte**
lop, wâ mans **gedæhte**.
kûneginne von Averre,
wie **lützel ez dir** werre,
25 den mâc ich doch durch dich verlôs,
der **ritterlîchen** ende kôs
von einer just, diu in sluoc,
der dîn kleinœte truoc.
vürsten, die gesellen sîn,
30 tuont herzelîchen **ir klage** schîn.

m n o

13 *Initiale m*

5 swerze] swerte m · jagete] jaget n o 6 die] Do n Das o ·
ich] om. o 8 si] So o · buckel ob der] búcket obe ir n 9 ganz]
Gantze n · und] om. n o 13 dô] da m o 14 swerze] swarczer
m 15 werden] werde o · Spanole] spinole n spinale o 16 Fole]
fale o 18 elliu] ellie m 20 triuwen] truwem m 21 bræhte]
[breche]: brechte o 23 Averre] auere m aferre n o 24 dir] doch n ·
werre] were m n 25 verlôs] verlas o 30 herzelîchen] herteclîch n (o)

*G

 der hân ich hie ein teil getân.
 nû wænet manic **unwîse** man,
 5 daz mich ir swerze jagte dan.
die sach ich vûr die sunnen an.
 ir wîplich brîs mir **vûeget** leit.
 si ist ein **buckel obe** der werdicheit.
ich muoz einez unt daz ander klagen:
 10 ich sach mînes bruoder wâpen tragen
 mit ûf gekêrtem orte.”
 owê mir dirre worte!
 daz **mære wart dô** jâmerlich.
 von **wazzer** wurden diu ougen rîch
 15 dem werden Spangole.
 ”**ei**, kûnigîn **Anphole**,
 durch dîne minne gap den lip
 Galoes, den elliu wîp
 von herzen klagen solten
 20 mit triuwen, op si wolten,
 daz ir site **bræhte**
 lop, swâ mans **gedæhte**.
 kûnigîn von Auerre,
 swie **wênic ez dir** werre,
 25 den mâc ich doch durch dich verlôs,
 der **rîterlîchen** ende kôs
an einer tjoste, diu in sluoc,
dâ er dîn kleinœde truoc.
 vûrsten, die gesellen sîn,
 30 tuont herzenliche **klage** schîn.

G I O L M Q R Z Fr21 Fr48 Fr56

1 *Initiale* O 9 *Initiale* L Q Z Fr21 Fr48 13 *Initiale* I 25 *Initiale* M

1 *Die Verse 91.1-2 fehlen* G I · ÷o (Do L Q Fr21 Fr56 Da M R Z) wande ich daz mich (myn M) ritterschaft O (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) (Fr56) 2 Nem von vngemvtes chraft O (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) (Fr56) 3 der] Die M · ich hie] ich sit O (Fr56) ich M sit Fr21 4 manic] min I man ie Fr56 · unwise] vngewisser O (M) (R) (Fr21) vngewissen Q vng::: Fr56 5 jagte] [lagte]: iagte Q iaget Z Fr21 6 sunnen] sunne Q (Fr21) 7 vûeget] fvgte O Fr21 8 buckel] brugge L · obe der] ganzer L · werdicheit] warheit I 9 daz] om. Z · ander] andern Fr21 10 bruoder] vater I 11 gekêrtem] gekerten L kertem Z (Fr48) 12 owê] [we]: awe I Awe O 13 daz mære] Diu rede I Die mere L Das mer das Q · dô] nu I da L M Z Fr48 14 diu] om. L 15 Spangole] spanole O Z Fr21 Fr48 Fr56 spaniole L M Q R 16 ei] haia I Ein O L (M) Q Sy R · Anphole] amphole O Anfole L (M) fole Q R amfole Z Fr56 ampfole Fr21 17 dîne] ir M 18 Galoes] Gaoles L Goloes R 19 herzen] hetzen Z 21 daz] Da Z · bræhte] brahte G (L) (M) Fr21 22 swâ] wo L (M) Q (R) da Z · mans] man sin L · gedæhte] gedahte G (L) (M) Fr21 23 Auerre] auerre G Q (R) anferre I Auerre Fr21 24 swie] Wie L (M) (Q) (R) (Z) 25 doch] om. O L M R Fr21 · dich] om. I 26 rîterlichen] ritterliches L ritterlich Q (Fr21) Ritterliche R · kôs] kasz Q 27 an] Von Z 28 dâ] do I (Q) Das R (Z) · er] der Q 30 Herlichen iamer thun schyn M · tuont] tut I · herzenliche] herzenlicher O (L) (Q) (Z) · klage] klagen I

*T (U)

dô wânte ich, daz **mich** ritterschaft
 neme von ungemüetes kraft.
 der hân ich hie ein teil getân.
 nû wænet manec **unverwîzzen** man,
 5 daz mich ir swerze jagete dan.
dâ sach ich vûr die sunne an.
 ir wîplich prîs mir **vuocete** leit.
 si ist ein **buckeler über** der wirdeheit.
ich muoz ein und ander klagen:
 10 ich sach mînes bruoder wâpen tragen
 mit ûf gekêrtem orte.”
 owê mir dirre worte,
 daz **mir dô wart** jâmerlich!
 von **wazzer** wurden diu ougen rîch
 15 dem werden Spaniole.
er sprach: ”**ein** kûnegîn **Anfole**,
 durch dîn minne gap den lip
 Galoes, den alliu wîp
 von herzen klagen solten
 20 mit triuwen, ob si wolten,
 daz **ir sit bræhte**
 lop, wâ mans **gedâhte**.
ein kûnegîn von Auerre,
 wie **wênic ez dir** werre,
 25 den mâc ich doch durch dich verlôs,
 der **ritterlîches** ende kôs
von einer jost, diu in sluoc,
dâ er dîn kleinœde truoc.
 vûrsten, die gesellen sîn,
 30 tuont herzeclîche **klage** schîn.

U V W T

1 *Majuskel* T 4 *Majuskel* T 7 *Majuskel* T 9 *Initiale* W · *Majuskel* T 13 *Initiale* T 15 *Majuskel* T 23 *Majuskel* T

1 ritterschaft] ritterschaf U 2 von leide tête sighaft T 3 der] Den U · hie ein teil getân] ein tail hie verlan W 4 manec unverwîzzen] manec vnverwizzent U manig [*wisser]: vngewisser V lihte ein tvnber T 5 swerze] swarziv T · jagete] iage W 6 dâ] die V T Doch W · ich] ich sy W · sunne] sunnen V W (T) 7 pris mir vuocete] pris mir [fuget*]: fuget V preiß mir fuget W gvete tvt mir T 8 buckeler über der] búchel obe der V (T) kron ob aller W 9 ich muoz ein und] Dar zv mvz ich T 10 wâpen] vanen W 11 ûf gekêrtem orte] auffgekerten orten W 12 owê] wê T · dirre] der V · worte] Worten W 13 mir dô wart] mere wart do V (T) mere duncket mich so W 14 wazzer] dem wasser W · wurden] wurde T om. W 15 Würden naß dem spaniole W · Spaniole] Spanyole V 16 er sprach] om. T · ein] ei V owe W · Anfole] Anfoyle V anfolise W 17 den] er den V 18 Galoes] Gales U 20 ob si mit triuwen wolten T 21 ir] er U · sit] auch seit W 22 lop] Lobes vil W · wâ] swa V T · mans] man W 23 ein] Ey V Der W Div T · Auerre] Auerre V (W) 24 wie] swie V T · ez] er W 25 doch] om. W T 26 ritterliches] ritterlichen sein W 27 von] an T 28 dâ] Do U [da*]: da V Das W · kleinœde] kleinoter V 30 tuont] Dut U · herzeclîche] iamerliche T